

献给女性的诗



献给妻子

外国文学出版社

献给女性的诗

献给妻子

外国文学出版社

一九八九年·北京

装帧设计：李吉庆

献给妻子

Xiangei Qizi

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数49,000 开本787×940毫米 $\frac{1}{32}$ 印张3 $\frac{1}{8}$ 插页10

1983年3月北京第1版 1983年5月湖北第2次印刷

印数 21,381—51,383

ISBN 7-5016-0048-1/I·49 定价 1.95 元

献给妻子的歌

——代序

恋歌只是序曲。

结婚进行曲才是人生协奏曲的华彩乐段。

谁说结婚是恋爱的坟墓？

亿万万个家庭在高唱着合唱交响乐中的“欢乐颂”。

没有你——夏娃的后代，人间就只有一片灰白；
没有你——女娲的后代，世界就只是一片荒凉；没有你——男人的妻子，人类就只能面临灭亡的灾难。

你是温馨，你是体贴；你是希望，你是慰藉；你如水波般柔和，你似阳光般炽烈。你永远是为了进行创造，你永远是为了摒弃毁灭。终你的一生，也不会说出这个字眼：告别！

你也会有眼泪，但眼泪过后是微笑。你也会有阴霾，但阴霾过后是晴朗。你也会有秋雨，但秋雨过后是春风。你同他可能隔着千山万水，但千山万水

也只是咫尺之间。

你是天使，你是幸福女神。有了你勤劳的主妇，冰冷的屋子才成为温暖的家庭。有了你枕边的细语，孤独的男子才成为欢乐的丈夫。有了你送来的儿童，世界才充满笑声，人类才有了灿烂的前景。

你啊，精神的寄托；你啊，灵魂的支柱！你啊，善的化身，可使他老树的枯枝开出鲜花；你啊，美的精灵，可使他垂死的生命恢复青春。当他在枪林弹雨之中，同敌人拚搏厮杀的时候，是你的一纸家书，仿佛祖国的召唤，使他勇气倍增，用自己的血肉，赢得胜利，赢得爱国者的荣誉。当他在荆棘遍地的险境跋涉的时候，是你拚死的搀扶，使他踏过斑斑血迹，跨越崎岖，走向平坦。当他在炼狱的火焰中经受惨厉考验的时候，是你的一句嘱咐，使他更加坚定信心，坚持信仰，击退一切诬蔑和陷害，迎接新时期的曙光。

你啊，甘苦与共的伴侣，同舟共济的伙伴！玛丽·斯柯罗多夫斯卡·居里同比埃尔·居里在巴黎的同一个实验室里探索宇宙的奥秘，把世界的物理科学推向一个崭新的阶段。伊丽莎白·巴瑞特·布朗宁同罗伯特·布朗宁在充满意大利阳光的同个窗台前探索人生的奥秘，把英国维多利亚时代诗歌带向新

的高潮。燕妮·冯·威斯特华伦·马克思用她的整个一生支持卡尔·马克思的革命活动和革命理论的创立，帮助马克思成为伟大的无产阶级革命导师。

哦，妻子！你是恩惠！你是奉献！你只知道给予，不知道索取。你献出了爱情，献出了青春，献出了辛勤的一生。当你的黑发变成白发的时候，当你的额头布满皱纹的时候，你的容貌更加美丽，你的灵魂更加圣洁！

恋歌只是序曲。

结婚进行曲才是人生协奏曲的华彩乐段。

用什么样的颂词来赞美你呢——妻子？

用世界上最丰美的颂词，也赞不尽从你身上发出的光辉！

屠 岸

1988年4月27日

目 次

献给妻子的歌

——代序 屠 岸 1

希克梅特(一首)

寄自狱中的信 1

白雅帖(二首)

给我妻子的情诗 2

离别 3

斯托姆(一首)

安慰 6

雨果(一首)

你们来看：孩子们坐成了

一个圆圈 7

阿拉贡(二首)

二十年后 10

艾尔莎的眼睛 13

德斯德斯(一首)	
最后的诗	16
弥尔顿(一首)	
梦亡妻.....	17
彭斯(一首)	
我妻子是个迷人的小东西	19
华兹华斯(一首)	
致——.....	21
布朗宁(一首)	
前瞻	23
史蒂文生(一首)	
我的妻子	25
艾略特(一首)	
给我妻子的献辞	27
马尔蒂诺夫(一首)	
我的帆缀满了补丁	29
嘉里尔(二首)	
给爱人.....	31
不要相信吧!.....	33
西蒙诺夫(二首)	
等着我吧.....	36
我逐日地回顾了全年.....	38
加姆扎托夫(一首)	
我俩在同一条轨道上转圈儿.....	42

伊萨耶夫(一首)	
献给妻.....	44
日古林(一首)	
给伊琳娜	46
沃兹涅先斯基(一首)	
给你从巴黎捎点什么?	48
叶甫图申科(一首)	
恳求	49
裴多菲(十首)	
秋风在丛树间飒飒地响着	51
我怎么称呼你	53
我爱你呀, 我爱你	56
旗帜	57
我的妻子和我的宝剑.....	58
你没有伴随我在途中.....	61
三只鸟儿	62
告别	64
我怎能兴致	67
我又听到了云雀歌唱	68
伐佐夫(一首)	
旗	71
瓦普察洛夫(一首)	
告别	74

[附录]

卡尔·马克思致燕妮·

马克思	79
列宁致克鲁普斯卡娅.....	83
伏契克致夫人古斯蒂娜	85
居里致夫人	87
雨果致夫人阿黛尔·傅先	88
雪莱致玛丽·戈德温书	89
法拉第致莎拉·巴纳尔德书	91
赞妻子.....	92

希克梅特 (一首)

寄自狱中的信

我是多么欣慰，当我驰念着你，
亲爱的，寻求那希望的语言。
我是多么欣慰，当我内心里听见
你的声音为我而歌唱，
世界上没有比这更美妙的歌曲……
可是太少，太少，我不能满足于一个希望，
只听见歌声我更觉得难熬——
我也要歌唱。

(陈微明 译)

〔简介〕纳齐姆·希克梅特(1902—1963)，土耳其著名诗人，社会活动家。因从事进步文学活动，多次被捕入狱。

白 雅 帖 (二首)

给我妻子的情诗

你的眼睛照亮了我的道路，
一个囚犯的道路，从监狱走到流放，
我的生命的妹妹，我的爱人，
愿你永远是我忠实的热情的朋友。
我爱你，象爱我的人民、我的家，
象爱库尔吉斯坦的幽夜的芳香。
你的眼睛昼夜都在向我闪耀，
燃烧着灿烂的神圣的火焰。
我的鸽子，我的生命的安慰！
我记得，
也永远难以忘记
我的故乡的
绿荫中的道路，
山间的泉水，
放牧的畜群，
我们的春天、夏天和收获的日子，
我们祖国的孩子，孩子们的母亲，

我们的面包浸透着血和汗，
我也忘不了我那被压迫的祖国的人民，
我曾经怀着无限的爱歌颂他们。
我为我的祖国，为她的孩子们歌唱，
我的鸽子，我也为你歌唱，
就是为了我的祖国未来的胜利，
我才同人民忍受着饥饿坐在监狱里。

(魏和咏 译)

离 别

给我的妻子茵蒂

在那丰饶、和平与水仙的国土，
在清晨时分的一条轮船上，
你坐着，我的亲爱的。
我的心中充满忧愁，
什么也不能使我忘记
我们的别离。
有时我在城中徘徊，
有时我读起一本书——
我的洁白的鸽子，
我却总是看见了你。

昼夜我都是在梦想着：
忽然我会看见一条船在波浪上航行，
甲板上站着你，
我的爱人，
沿着落日的光辉。
你将带给我一件礼物，
一位战士的母亲的信。
我很高兴地读了，
这封信是一只善良的手写的，
信里面有乌拉尔的花朵
有白桦，青草，
蓝色针叶的奇妙香味，
有黑海波涛的愉快声音，
还有隐藏在深山中的
猎人小屋中的夜谈……
我想象那个小屋子的人
也读过我的诗。
我诗中的朴实的人物，
在异乡也象在自己家里一样。
亲爱的，让我的幻想
带着我向你飞去，
在它的轻盈的翅膀上。

(魏和咏 译)

〔简介〕白雅帖(1926—)，伊拉克诗人。后一首诗写于诗人的妻子正在莫斯科参加第六届世界青年联欢节之时。

斯托姆 (一首)

安 慰

不论什么，都可以顺受！
只要你活着，那就是白昼。

不论走到什么海角天涯，
有你在身边，我就象在家。

我见到你的美貌娉婷，
我就看不到来日的阴影。

(钱春绮 译)

〔简介〕斯托姆(1817—1888)，德国小说家、诗人。中篇小说《茵梦湖》是他的名作。除小说外，还写了一些优美的抒情诗。此诗是献给诗人的爱妻康斯坦采的。

果 (一首)

你们来看：孩子们
坐成了一个圆圈*

你们来看：孩子们坐成了一个圆圈。
孩子母亲在一旁，她的脸年轻柔婉，
大家会以为她就是大姐。
当孩子们天真的游戏正玩得起劲，
她却很不安，她在为每个孩子担心，
担心未来命运中的一切。

身边的孩子时而嬉笑，时而哭叫。
她的心和孩子们同样纯洁和美好，
她的品格如此玉洁冰清，
生活里不断操劳，关怀得无微不至，

-
- 雨果在创作这首诗时，是四个孩子的父亲，最大的孩子十三岁，最小的七岁。雨果夫人三十四岁。诗人通过孩子所写的是孩子的母亲。虽然雨果的家庭生活里曾经有过阴影，但诗人始终对妻子保持着良好的感情。一幅其乐融融的天伦图中插进过路的穷人，为的是说明诗人认为天伦之乐和人类之爱应是一致的。